

# СВОЙ СРЕДИ ФРАНКОФОНОВ: ПОСОБИЕ ПО ВЫЖИВАНИЮ

---

СТО СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ  
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА



---

Вера Липковская

# **Вера Липковская**

# **Свой среди франкофонов:**

# **пособие по выживанию**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=39489592](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=39489592)*

*ISBN 9785449074966*

## **Аннотация**

«Свой среди франкофонов: пособие по выживанию» – юмористическое издание, в котором собраны сто слов и выражений французского языка. Прочитав эту книгу, вы не только пополните свой запас знаний и расширите кругозор, но также научитесь обращать любую ситуацию в свою пользу, извлекать максимум выгоды из происходящего и отстаивать свои интересы.

# Содержание

Краеведческий словарь: сто слов и выражений французского языка	5
Как читать эту книгу: инструкции	6
A la mode [а-ля мод] (в моде)	8
Accueil [акёй] (приемная учреждений)	10
Addition [адисьон] (счет в ресторане)	11
Allez les Bleus! [алле ле блё] (Вперед, голубые!)	12
Allez-y! [алезй] (Вперед! Прошу вас!)	14
Animal [анималь] (животное)	15
Amuse-bouche [амюз-буш] (разг. синоним «amuse-gueule» [амюз-гёль]) (легкая закуска)	17
Конец ознакомительного фрагмента.	18

# **Свой среди франкофонов: пособие по выживанию**

**Вера Липковская**

*Иллюстратор* Виталий Тимошков

*Дизайнер обложки* Виталий Тимошков

*Корректор* Раиса Гусева

*Корректор* Флориан Ребьер

© Вера Липковская, 2018

© Виталий Тимошков, иллюстрации, 2018

© Виталий Тимошков, дизайн обложки, 2018

ISBN 978-5-4490-7496-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# **Краеведческий словарь: сто слов и выражений французского языка (Внимание: книга не является словарем или путеводителем!)**

Из этой книги вы почерпнете бесценные знания  
о том, как:

- прослыть гурманом и знатоком вин;
- защитить свою честь и достоинство;
- поставить на место незадачливого оппонента;
- обратить любую ситуацию в свою пользу;
- поставить в неловкое положение окружающих.

# Как читать эту книгу: инструкции

Дорогие читатели!

Перед вами книга, основанная на опыте проживания в Бельгии и общения с представителями бельгийской и французской наций. Она написана с любовью и большим уважением к культуре, быту и традициям этих двух государств.

Вместе с тем, данная книга – это попытка представить в комичной форме некоторые аспекты использования французского языка во Франции и Бельгии, а также обыграть отдельные культурные традиции представителей этих государств. Поэтому, если вы излишне впечатлительны, эта книга вам противопоказана, в противном случае готовьтесь к тому, что на каждой странице вам будет хотеться возразить, что «не все французы ленивы», а «у этого выражения есть и положительное значение!» (нам это кажется столь очевидным и не вызывающим сомнений, что вставлять сопутствующие оговорки по всему тексту представляется просто бессмысленным, поэтому предлагаем читателям просто держать подобные замечания в уме).

Возможно, вам также захочется воскликнуть, что все написанное в книге – гротеск, вырвано из контекста и передернуто. Так оно и есть. Но совершенно точно эта книга не преследует цели обидеть или задеть кого-либо из французов или

бельгийцев, среди которых много великолепных, трудолюбивых и талантливых людей. Перед вами – не словарь и не путеводитель, а ЮМОРИСТИЧЕСКОЕ издание, из которого, тем не менее, вы можете почерпнуть полезную информацию о словах и выражениях французского языка. В случаях, когда комические нюансы грозят исказить реальный смысл, будет дана специальная сноска, чтобы не ввести читателя в заблуждение. Приятного чтения!

## **A la mode [а-ля мод] (в моде)**

Выражение «а-ля-мод», как и многие другие во французском языке, имеет двойственную природу. С одной стороны, «а-ля-мод» будет все, что вы попытаетесь примерить в магазинах одежды, и услужливый персонал будет восторженно убеждать вас в этом, пока вы пытаетесь втиснуть себя в кофту на два размера меньше или перевернуть надетое задом наперед платье.

С другой стороны, вы и сами можете прибегнуть к данному выражению, когда кто-то из знакомых просит вас прокомментировать его наряд, который, на ваш взгляд, является слегка своеобразным. Уличить вас во лжи будет трудно, поскольку вы не даете никаких отрицательных оценок, а всего лишь следуете устоявшемуся мнению о том, что одиозность – всегда в моде!



# Ассией [акёй] (приемная учреждений)

То, что «акёй» переводится как приемная, еще не значит, что вас всегда и везде будут поспешно принимать. Может случиться и так, что принимать будете вы – успокоительное от врача и соболезнавания от знакомых. Служащие в приемной зачастую бывают слишком заняты, чтобы обслужить всех посетителей. К тому же, ввиду особой занятости у них просто физически нет времени строить догадки на предмет того, зачем все эти люди сюда пришли. Вместе с тем, прочитав эту книгу, вы освоите некоторые полезные слова и выражения, которые помогут вам привлечь к себе внимание и напомнить персоналу о содержании их должностной инструкции.



# **Addition [адисьон]**

## **(счет в ресторане)**

Попросить счет можно, используя мимику и жесты, либо гордо восклицая: «Л’адисьон, силь ву пле!»<sup>1</sup> с невозможным видом завсегдатая. Впрочем, независимо от того, какой тип коммуникации вы предпочитаете – вербальный или невербальный – нерасторопность обслуживающего персонала всегда будет превалировать над вашим выбором. Поэтому после очередной жалкой попытки расплатиться сделайте вид, что уходите, и официант моментально материализуется, всем своим видом демонстрируя недовольство тем, что вы мешаете ему работать. И вновь мяч на вашей стороне! Теперь вы можете вновь вернуться к избранному инструментарию взаимодействия: вербальные способы отомстить за потерянное время вы можете почерпнуть из данного издания, с невербальными же можно ознакомиться в самоучителе боевых искусств.

---

<sup>1</sup> L’addition, s’il vous plaît! – Счет, пожалуйста!

# **Allez les Bleus! [алле ле блё] (Вперед, голубые!)**

Если вы услышите подобный призыв, постарайтесь максимально сохранять спокойствие и не позволяйте панике охватить вас – несмотря на то, что Европа славится своим толерантным отношением к различного рода меньшинствам, в данном случае угроза посягательства на ваши права минимальна. Голубыми во Франции радостно обзываются спортсмены, традиционно облачающиеся в майку одноименного цвета в ходе проведения домашних матчей. Впрочем, если вас все же начнут глодать сомнения, просто открещивайтесь от любых связей со спортом и здоровым образом жизни (например, можете сразу перейти к разделу eau de vie – «вода жизни»).



# **Allez-y! [алезй]** **(Вперед! Прошу вас!)**

Суйте «алезй» куда ни попадя – уступая кому-то дорогу, угощая ваших знакомых, приглашая собеседника что-либо сделать и в других подобных ситуациях. Данное выражение позволит вам практически задаром прослыть вежливой и внимательной особой, свободно изъясняющейся на французском наречии. Впрочем, если вы почувствовали, что ваша изысканность не была в должной мере оценена, а визави продолжает неуверенно мяться, тратя как свое, так и ваше бесценное время, отбрасывайте в сторону ненужный политес и предложите ему пошевелить определенными частями тела, способствующими ускоренному перемещению в пространстве: *bouges tes fesses, toi!*<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> <Буж те фэсс, туа!> – Шевели булками!

# Animal [анималь] (животное)

Как и представители многих других наций, французы не смогли удержаться от соблазна использовать четвероногих (и даже многоногих) братьев в качестве материала для усиления стилистического разнообразия и витиеватости родного языка. Приведенные примеры это наглядно демонстрируют.

Выражение	Дословный перевод	Эквивалент на русском языке
Poser un lapin à quelqu'un	Подкинуть кролика	Подвести, надуть
Avoir le cafard	Иметь таракана	Быть в унынии
Avoir un chat dans la gorge	Иметь кошку в горле	Хрипеть, сорвать голос
Avoir un QI d'huître	IQ как у устрицы	Низкий уровень интеллектуального развития
Avoir d'autres chats à fouetter	Иметь других кошек, чтобы подстегивать	Своих дел по горло
Donner sa langue au chat	Отдать язык коту	Сдаться
Coup de chien	Собачья драка	Заваруха
Un mouton à cinq pattes	Баран о пяти конечностях	Белая ворона

Надо отдать французам должное, представители птичьего мира также отлично пошли в ход.

<b>Фактическое значение</b>	<b>Выражение</b>	<b>Дословный перевод</b>
Позволять себя легко одурачить	Se faire prendre pour un pigeon	Дать себя принять за голубя
Пригреть на груди змею	Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil	Вскорми ворону, и она тебе глаза выклюет
Легкомысленный человек	Tête de moineau	Воробьиная голова

# **Amuse-bouche [амюз-буш] (разг. синоним «amuse-gueule» [амюз-гёль]) (легкая закуска)**

По версии кулинарного раздела французской газеты Le Monde, «амюз-буш» (дословно «развлечение для рта») – это очень легкая закуска, буквально на «один зубок», призванная «возбуждать рецепторы и таять во рту, не перебивая аппетит». Существует это великолепие в различных формах – например, тосты, канапе, птифуры (к этим существам мы еще вернемся) и так далее. Поэтому, если в дорогом ресторане вам с помпой подали изящно декорированную вилочку спагетти, не спешите требовать блюдо полноценного масштаба, и сразу вспоминайте золотое правило: размер амюз буша обратно пропорционален уровню ресторана! Соответственно, чем дороже ресторан, тем малозначительнее и смехотворнее ваш несчастный амюз буш. Особо бдительны будьте в заведениях, получивших звезду Мишлен, – для поиска амюз-буша на большой дорогой тарелке вам понадобятся очки, увеличительные приборы и помощь официанта. Хвалить же амюз буш, напротив, следует обратно пропорционально его размеру – чем сложнее найти закуску, тем громче нужно ее нахваливать (а как же еще распознать гурмана!!).

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.